


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład ustny norweski - teoria i praktyka		8.0.14225	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	Podstawowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	ścieżka norweska
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
mgr Marta Hajdyła; dr Karolina Drozdowska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		4	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - aktywny udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - praca w parach, ćwiczenia domowe;	
zajęcia w sali dydaktycznej		10 godzin - czytanie tekstów teoretycznych na zajęcia;	
Liczba godzin		10 godzin - opracowywanie materiałów praktycznych na zajęcia;	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		20 godzin - przygotowanie się do zaliczenia ustnego.	
		Razem: 100 godzin = 4 ECTS	
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- polski w wymiarze 50.00%	
		- norweski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Praca w grupach		Sposób zaliczenia	
- Ćwiczenia tłumaczeń symultanicznych w kabinach oraz tłumaczeń konsekwentnych w audytorium.		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- wykonanie krótkiego tłumaczenia ustnego konsekwentnego i symultanicznego	
		- zaliczenie ustne	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student uzyskuje zaliczenie na ocenę na podstawie:	
		- aktywnego uczestnictwa w zajęciach (20%),	
		- udziału w pracy grupowej (20%),	
		- wykonania wszystkich prac przewidzianych w semestrze (Patrz: treści programowe) (30%),	
		- zaliczenia ustnego, tj. wykonania przekładu na język polski wskazanych tekstów (30%).	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Praca w grupach	Kolokwium ustne	Ćwiczenia tłumaczeń symultanicznych w kabinach oraz tłumaczeń konsekwentnych w audytorium.
	Wiedza		
K_W09		+	+
	Umiejętności		
K_U07		+	+
	Kompetencje społeczne		
K_K04	+		
K_K06		+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania języka norweskiego – B2.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do tłumaczeń ustnych, zarówno konsekwentnych jak i symultanicznych oraz wykształcenie nawyków właściwych dla rzetelnego tłumacza: dbałości o odpowiednie zrozumienie oryginalnej wypowiedzi, właściwego podejścia do poszukiwań dokumentacyjnych i terminologicznych, spełniania wymogu poprawności gramatycznej i stylistycznej przekładu.

Treści programowe

Nauka taktik i strategii stosowanych w poszczególnych rodzajach tłumaczenia ustnego konferencyjnego i środowiskowego (w tym system notowania)
 Etyka zawodu tłumacza ustnego.
 Nauka prawidłowego posługiwania się głosem.
 Nauka terminologii.
 Doskonalenie języka obcego i polskiego.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zaliczenia):

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Jareg, K. i Z. Pettersen, Tolk og tolkebruker. To sider av samme sak. Bergen, 2006.
- Jones, R., Conference interpreting explained. Manchester, 1998.
- Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa, 2002.
- Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004.
- Tolkkunskap, Tolk- och översättarinstitutet, Stockholm, 2009.
- Fran ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning. Sprakradet. Stockholm. Norstedts, 2013.
- Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2016.

artykuły prasowe na przykład:

- Cederber A, Kompetenta tolkar en demokratifråga, "Dagens Nyheter", <http://www.dn.se/debatt/kompetenta-tolkar-en-demokratifraga/>, 02.02.2016.
- Gillies, A. Conference interpreting: a new students' companion. Redaktor tomu Bartosz Waliczek. Kraków: Cracow Tertium Society for the Promotion of Language Studies, 2004.
- Gillies, A., Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych ; tł. Anna Wyrwa. Kraków: Tertium, 2007.

Przykładowe źródła internetowe:

- formularze dostępne na stronach internetowych norweskich i polskich instytucji, np. : www.skatteetaten.no, www.brreg.no, www.bedin.no, www.zus.pl
- <http://nob-ordbok.uio.no/perl/ordbok.cgi>
- <http://www.sprakradet.no/nb-NO/Tema/Terminologi-og-fagspraak/Lenker>
- <http://sjp.pwn.pl/>
- <http://www.sjp.pl/>
- <http://synonimy.ux.pl/>
- <http://swo.pwn.pl/>

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Jopek-Bosiacka A., Przekład prawny i sądowy, Warszawa, 2009.
- Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Kraków, 2007.

- God tolksed. Vagledning for auktoriserade tolkar, Kammarkollegiet, 2011.
- Florczak J. Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka, C.H. Beck, 2014.

B. Literatura uzupełniająca

- Wadensjö, Cecilia. Kontakt genom tolk, 1998.
- Eckstein M, Sosnowski R., Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik, Teritum, Kraków 2004.
- Janikowski, P., (red.) Z zagadnień dydaktyki tłumaczenia ustnego, Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, 2011.
- Janikowski, P., (red.) Stare problemy, nowe metody, Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, 2012.
- Junger-Kruk K., Przekład ustny środowiskowy – teoria, normy, praktyka, Katowice 2012.

Kierunkowe efekty uczenia się K_W09 K_U07 K_K04, K_K06	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="695 454 1544 689"> Wiedza K_W09 Student: <ul style="list-style-type: none"> • rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie (K_W09), • rozróżnia różne style i rejestry języka źródłowego i docelowego (K_W09), • rozumie zmienność znaczeń zależnie od kontekstu (K_W09). </td> </tr> <tr> <td data-bbox="695 689 1544 925"> Umiejętności K_U07 Student: <ul style="list-style-type: none"> • stosuje taktyk i strategii stosowanych w poszczególnych rodzajach tłumaczenia ustnego konferencyjnego i środowiskowego w kontekście kulturowo-społecznym (K_U07), • posługuje się słownictwem specjalistycznym (K_U07). </td> </tr> <tr> <td data-bbox="695 925 1544 1128"> Kompetencje społeczne (postawy) K_K04, K_K06 Student: <ul style="list-style-type: none"> • jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza (K_K04), • zna i respektuje zasady pracy grupowej (K_K06), • wykazuje odpowiedzialność za przekłady, których się podejmuje (K_K06). </td> </tr> </table>	Wiedza K_W09 Student: <ul style="list-style-type: none"> • rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie (K_W09), • rozróżnia różne style i rejestry języka źródłowego i docelowego (K_W09), • rozumie zmienność znaczeń zależnie od kontekstu (K_W09). 	Umiejętności K_U07 Student: <ul style="list-style-type: none"> • stosuje taktyk i strategii stosowanych w poszczególnych rodzajach tłumaczenia ustnego konferencyjnego i środowiskowego w kontekście kulturowo-społecznym (K_U07), • posługuje się słownictwem specjalistycznym (K_U07). 	Kompetencje społeczne (postawy) K_K04, K_K06 Student: <ul style="list-style-type: none"> • jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza (K_K04), • zna i respektuje zasady pracy grupowej (K_K06), • wykazuje odpowiedzialność za przekłady, których się podejmuje (K_K06).
Wiedza K_W09 Student: <ul style="list-style-type: none"> • rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie (K_W09), • rozróżnia różne style i rejestry języka źródłowego i docelowego (K_W09), • rozumie zmienność znaczeń zależnie od kontekstu (K_W09). 				
Umiejętności K_U07 Student: <ul style="list-style-type: none"> • stosuje taktyk i strategii stosowanych w poszczególnych rodzajach tłumaczenia ustnego konferencyjnego i środowiskowego w kontekście kulturowo-społecznym (K_U07), • posługuje się słownictwem specjalistycznym (K_U07). 				
Kompetencje społeczne (postawy) K_K04, K_K06 Student: <ul style="list-style-type: none"> • jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza (K_K04), • zna i respektuje zasady pracy grupowej (K_K06), • wykazuje odpowiedzialność za przekłady, których się podejmuje (K_K06). 				
Kontakt marta.hajdyla@ug.edu.pl				